Приложение 1

5-6 класс. Перевод с русского языка на английский язык.

**Драгунский В.Ю. «Денискины Рассказы. Главные реки»**

… Я утром немножко заспался, и, когда вскочил, времени оставалось чуть-чуть… Но я читал, как ловко одеваются пожарные – у них нет ни одного лишнего движения, и мне до того это понравилось, что я пол-лета тренировался быстро одеваться. И сегодня я как вскочил и глянул на часы, то сразу понял, что одеваться надо, как на пожар. И я оделся за одну минуту сорок восемь секунд весь, как следует, только шнурки зашнуровал через две дырочки. В общем, в школу я поспел вовремя и в класс тоже успел примчаться за секунду до Раисы Ивановны. То есть она шла себе потихоньку по коридору, а я бежал из раздевалки (ребят уже не было никого). Когда я увидел Раису Ивановну издалека, я припустился во всю прыть и, не доходя до класса каких-нибудь пять шагов, обошел Раису Ивановну и вскочил в класс. В общем, я выиграл у нее секунды полторы, и, когда она вошла, книги мои были уже в парте, а сам я сидел с Мишкой как ни в чем не бывало. Раиса Ивановна вошла, мы встали и поздоровались с ней, и громче всех поздоровался я, чтобы она видела, какой я вежливый. Но она на это не обратила никакого внимания и еще на ходу сказала:

– Кораблев, к доске!

5-6 класс. Перевод с английского языка на русский язык.

**Dirty Face**

By Shel Silverstein

Where did you get such a dirty face,  
My darling dirty-faced child?   
I got it from crawling along in the dirt  
And biting two buttons off Jeremy's shirt.  
I got it from chewing the roots of a rose  
And digging for clams in the yard with my nose.  
I got it from peeking into a dark cave  
And painting myself like a Navajo brave.  
I got it from playing with coal in the bin  
And signing my name in cement with my chin.  
I got if from rolling around on the rug  
And giving the horrible dog a big hug.  
I got it from finding a lost silver mine  
And eating sweet blackberries right off the vine.  
I got it from ice cream and wrestling and tears  
And from having more fun than you've had in years.

7-8 класс. Перевод с русского языка на английский язык.

**В.Каверин «Два капитана»**

… Но мать провела с нами только недели три и вернулась в город. Ее взялась заменить нам бабушка Петровна, приходившаяся теткой отцу, а нам, стало быть, двоюродной бабкой. Это была добрая старуха, хотя к ее седой бороде и усам трудно было привыкнуть. Беда была только в том, что она сама нуждалась в уходе, – и точно: мы с сестрой всю зиму присматривали за ней – носили воду, топили печь, благо изба ее, которая была немного лучше нашей, стояла недалеко.

В ту зиму я привязался к сестре. Ей шел восьмой год. В нашей семье все были черные, а она – беленькая, с вьющимися косичками, с голубыми глазами. Мы все молчаливые, особенно мать, а она начинала разговаривать, чуть только открывала глаза. Я никогда не видел, чтобы она плакала, но ничего не стоило ее рассмешить. Так же, как и меня, ее звали Саней, – меня Александром, ее Александрой. Тетя Даша научила ее петь, и она пела каждый вечер очень длинные песни таким серьезным тончайшим голоском, что нельзя было слушать ее без смеха.

А как ловко хозяйничала она в свои семь лет! Впрочем, хозяйство было простое: в одном углу чердака лежала картошка, в другом – свекла, капуста, лук и соль. За хлебом мы ходили к Петровне.

Так мы жили – двое детей – в пустой избе в глухой, заваленной снегом деревне…

7-8 класс. Перевод с английского языка на русский язык.

**Sick**

By Shel Silverstein

“I cannot go to school today,"  
Said little Peggy Ann McKay.  
“I have the measles and the mumps,  
A gash, a rash and purple bumps.  
My mouth is wet, my throat is dry,  
I’m going blind in my right eye.  
My tonsils are as big as rocks,  
I’ve counted sixteen chicken pox  
And there’s one more--that’s seventeen,  
And don’t you think my face looks green?  
My leg is cut--my eyes are blue--  
It might be instamatic flu.  
I cough and sneeze and gasp and choke,  
I’m sure that my left leg is broke--  
My hip hurts when I move my chin,  
My belly button’s caving in,  
My back is wrenched, my ankle’s sprained,  
My ‘pendix pains each time it rains.  
My nose is cold, my toes are numb.  
I have a sliver in my thumb.  
My neck is stiff, my voice is weak,  
I hardly whisper when I speak.  
My tongue is filling up my mouth,  
I think my hair is falling out.  
My elbow’s bent, my spine ain’t straight,  
My temperature is one-o-eight.  
My brain is shrunk, I cannot hear,  
There is a hole inside my ear.  
I have a hangnail, and my heart is--what?  
What’s that? What’s that you say?  
You say today is. . .Saturday?  
G’bye, I’m going out to play!”

9 класс. Перевод с русского языка на английский язык.

**В.К. Железников «Чучело»**

На одном из таких холмов и возвышался дом Николая Николаевича — старый, сложенный из крепких бревен, совершенно почерневших от времени. Его строгий простой мезонин с прямоугольными окнами затейливо украшали четыре балкончика, выходящие на все стороны света.

Черный дом с просторной, открытой ветрам террасой был совсем не похож на веселые, многоцветно раскрашенные домики соседей. Он выделялся на этой улице, как если бы суровый седой ворон попал в стаю канареек или снегирей.

Дом Бессольцевых давно стоял в городке. Может быть, более ста лет.

В лихие годы его не сожгли.

В революцию не конфисковали, потому что его охраняло имя доктора Бессольцева, отца Николая Николаевича. Он, как почти каждый доктор из старого русского городка, был здесь уважаемым человеком. При фашистах он устроил в доме госпиталь для немецких солдат, а в подвале в это время лежали раненые русские, и доктор лечил их немецкими лекарствами. За это доктор Бессольцев и был расстрелян.

На этот раз дом спасло стремительное наступление Советской Армии.

Так дом стоял себе и стоял, всегда переполненный людьми, хотя мужчины Бессольцевы, как и полагалось, уходили на разные войны и не всегда возвращались. Многие из них оставались лежать где-то в безвестных братских могилах, которые печальными холмами разбросаны повсеместно в Центральной России, и на Дальнем Востоке, и в Сибири, и во многих других местах нашей земли.

До приезда Николая Николаевича в доме жила одинокая старуха, одна из Бессольцевых, к которой все реже и реже наезжали родственники — как ни обидно, а род Бессольцевых частично рассыпался по России, а частично погиб в борьбе за свободу. Но все же дом продолжал жить своей жизнью, пока однажды разом не отворились все его двери и несколько мужчин молча, медленно и неловко вынесли из него на руках гроб с телом сухонькой старушки и отнесли на местное кладбище. После этого соседи заколотили двери и окна бессольцевского дома, забили отдушины, чтобы зимой дом не отсырел, прибили крестом две доски на калитку и ушли.

Впервые дом оглох и ослеп.

9 класс. Перевод с английского языка на русский язык.

**Peace**

By Bessie Rayner Parkes

THE steadfast coursing of the stars,   
The waves that ripple to the shore,   
The vigorous trees which year by year   
Spread upwards more and more;   
  
The jewel forming in the mine,   
The snow that falls so soft and light,   
The rising and the setting sun,   
The growing glooms of night;   
  
All natural things both live and move   
In natural peace that is their own;   
Only in our disordered life   
Almost is she unknown.   
  
She is not rest, nor sleep, nor death;   
Order and motion ever stand   
To carry out her firm behests   
As guards at her right hand.   
  
And something of her living force   
Fashions the lips when Christians say   
To Him Whose strength sustains the world,   
"Give us Thy Peace, we pray!"